



EL ESTUDIO DE LOS CULTUREMAS EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Definiciones y uso

The study of the culturemas in translation ARABIC-SPANISH. Definitions and usages

AHMED KISSAMI MBARKI
Universidad de Granada, España

KEYWORDS

Culturemas
Context
Adaptation
Diversity
Translation

ABSTRACT

The study on culture is part of the research carried out by the Typological and Experimental Linguistics Research Group (GILTE) of the University of Granada. The objectives of our article consist of recapitulating various definitions on the subject and analyzing the impact that it could sustain in a given society as well as the speakers of it. The methodology responds to a descriptive analytical study putting on the technical table and fundamental questions related to cultures. The conclusions corroborated the initial starting point based on intercultural diversity and the variety of the intrinsic aspects of each culture.

PALABRAS CLAVE

Culturemas
Contexto
Adaptación
Diversidad
Traducción

RESUMEN

El estudio sobre culturemas forma parte de las investigaciones realizadas por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada. Los objetivos de nuestro estudio consisten en recapitular varias definiciones sobre el tema y analizar el impacto que podría sostener en una sociedad determinada así como los hablantes de la misma. La metodología responde a un estudio analítico descriptivo poniendo sobre el tapete técnicas y cuestiones fundamentales relacionadas con los culturemas. Las conclusiones corroboraron el punto de partida inicial basado sobre la diversidad intercultural y la variedad de los aspectos intrínsecos de cada cultura.

Recibido: 21/ 05 / 2022

Aceptado: 30/ 07 / 2022

1. Introducción

1.1. Culturemas: definiciones y uso

El estudio sobre culturemas forma parte de las investigaciones realizadas por el Grupo de Investigación de Lingüística Tipológica y Experimental (GILTE) de la Universidad de Granada, que desde 1997 trata temas relacionados con el léxico y culturas de las lenguas del mundo¹.

El objetivo de esta investigación se basa esencialmente sobre la recopilación de diferentes definiciones sobre el tema, objeto de estudio, indagar y analizar el impacto que pueda implementar la traducción de los culturemas sobre una sociedad dada así como sus hablantes en la combinación árabe-español. Para ello la metodología ostentada obedece a un estudio analítico comparativo contrastivo, haciendo uso de las definiciones citadas a continuación y desvelando técnicas y estrategias relacionadas con el tema propuesto. El análisis discursivo juega un papel muy importante en las estrategias de la traducción y es un recurso imprescindible en la carrera profesional de los traductores e intérpretes para poder perpetrar una investigación sobre las técnicas y estrategias empleadas en todo el proceso de traslación de una cultura a otra independientemente de su lengua de procedencia.

Trataremos de dar algunas definiciones más relevantes en este aspecto. Vermeer (1983b) apud Hurtado (2001: 611) sigue la propuesta de la *Kulturremtheorie* de Oksaar (1958) y propone el concepto de culturema, recogido también también por Nord (1997: 34) que define el culturema como:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X.

Según Mayoral Asensio (1999:67-72), Nord cita la siguiente definición de culturema, atribuida a Vermeer (1983: 8)²:

Culturema: “un fenómeno social de una cultura A que es considerado relevante por los miembros de esta cultura y que, cuando se compara con un fenómeno social correspondiente en la cultura B, se encuentra que es específico de la cultura A”.

Luque Durán (2009a) apud Luque Nadal, (2009: 3) por su parte, establece que:

Los culturemas son unidades semióticas que contienen ideas de carácter cultural con las cuales se adorna un texto y también alrededor de las cuales es posible construir discursos que entretengan culturemas con elementos argumentativos. Por principio, el número de culturemas no es fácil de cuantificar, ya que en cualquier sociedad existen un número ilimitado de culturemas, que se incrementan continuamente; probablemente en una lengua- según los hablantes y su nivel de cultura- existan cientos si no miles.

Sin embargo Newmark (1992: 134) considera que:

La mayor parte de las palabras “culturales” resultan fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente, pero existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente (mud in your eye, que en español da “salud y pesetas”) cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo- funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido.

2. Discusión según algunos ejemplos del uso de los Culturemas

Cada sociedad determinada cuenta con un número ilimitado de culturemas que van en aumento según el número de hablantes y su nivel cultural. Los motivos de la creación de los culturemas son variados, dependen de la política, el cine, la televisión, modas u otro tipo de creación. En definitiva, cualquier evento que tenga especial relevancia en la lengua, tanto a nivel oral como escrito.

Hurtado, (2001: 610) sostiene:

Nida (1975 a) señala que la abundancia del uso de un vocabulario relacionado con un ámbito cultural es directamente proporcional a la relevancia de ese ámbito en su cultura; existe, pues, un léxico especialmente rico en una lengua relacionado con aspectos culturales propios (por ejemplo, el léxico de la tauromaquia en el caso español, o el que se refiere al desierto en árabe).

Nida hace referencia a la relación del vocabulario con el ámbito cultural. En cada cultura existe un léxico especialmente rico en una lengua enlazado con aspectos culturales determinados. Algunos artículos de opinión actuales en español, inglés, francés y árabe, presentan frecuentemente dificultades en la comprensión para un

1 Véase el artículo publicado en: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?, Lucía Luque Nadal

Universidad de Córdoba (consultado el 2 de junio de 2010). La autora cita algunas publicaciones interesantes del GILTE sobre el tema.

2 Véase: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf (consultado el 19 de junio de 2010).

lector no habituado con los conceptos culturales ligados a la cultura y la época de un país determinado. Rasgo que implica un conocimiento no solo a nivel gramatical y léxico sino también tener nociones más profundas de la cultura de la lengua meta.

Huelga recordar que tener en consideración las divergencias terminológicas en la Traducción e Interpretación entre la Civilización Occidental y Oriental. La diferencia fundamental reside en la forma de la transmisión de la palabra a partir de la lengua original en la lengua meta.

Cada civilización tiene sus valores éticos, por ejemplo, al- hyay' "" , no se puede traducir por "vergüenza" o "complejo" en español o "timide" en francés sino por "pudor". Este término tiene un valor moral para los musulmanes.

Hay que tener presente que la terminología religiosa plantea serios problemas teniendo en cuenta que el lenguaje coránico se conoce como la palabra divina de Dios. Desde la perspectiva islámica, las versiones del Corán a otros idiomas se consideran meras explicaciones (Peña, 2009: 95). El Corán se funda sobre la fe (al- iman), la revelación (al-wahy) y sobre la inspiración (al-tanzil) que Dios otorgó a su enviado, el profeta Muhammad. Su traducción, por no decir imposible, es impensable, pues la lengua que utiliza es sagrada, protegida por el poder divino. Dice Peña (2009: 95):

Dada la extrema trascendencia del Corán para millones de personas desde hace catorce siglos, así como el problema de traducibilidad que plantea, el Libro sagrado islámico constituye uno de los hitos en la historia universal de la traducción. Es difícil concebir, si se adopta la perspectiva islámica, tarea más grave que transmitir los signos sagrados atribuidos a Dios en otra lengua que la escogida por este.

Se plantean varios problemas de tipo terminológico en algunos casos y en otros las soluciones que se ofrecen se quedan limitadas a nivel semántico, por lo que el rasgo de sonoridad pierde su efecto por completo. Según Roser Nebot (1993: 630):

El Corán se plantea como la realización más perfecta que pueda llevarse a término con las posibilidades que ofrece la lengua árabe, situándolo, a un tiempo, fuera de la capacidad de ningún nativo de esa lengua para superar o siquiera emular un resultado semejante. Porque su autor, según la creencia islámica, es Dios y como se ha visto con anterioridad, nadie puede sobrepasarle en cuestión alguna que se preste. Y el desafío queda abierto desde su primera manifestación hasta el fin de los tiempos.

He aquí algunos ejemplos, presentados por Peña. Es un texto sacado del reverso de un dirham almohade, moneda de plata que data del siglo XII y XIII d. C. (Peña, 2009: 119):

El texto de su reverso es aleccionador para la historia reciente de la traducción del árabe. Son tres líneas: Allah rabbu-na/ Muhammad rasulu-na/ Al -mahdi imamu-na, que suelen traducirse: "Dios es nuestro Señor. Mahoma, nuestro profeta. El Mahdi, nuestro imán".

Peña (Ibid) hace un análisis de los seis términos y destaca, en resumidas palabras, algunos problemas de traducción:

- Allah: algunos arabistas sustituyeron Alá por Dios, lo que supone una diferenciación explícita entre el Islam y el Cristianismo.
- Rabbu-na: se refiere a Dios, se ha sustituido por Señor, por ser una palabra de uso frecuente para los cristianos.
- Muhammad: normalmente se utiliza Muhammad frente a Mahoma, por tener este concepto una connotación negativa.
- Rasulu-na: no es muy satisfactoria la opción porque hay otro término que la designa en árabe nabi.
- Al-mahdi: se refiere al fundador del movimiento religioso almohade, Ibn Tumart, se mantiene el nombre propio para reflejar el menor número posible de concurrencias entre el Cristianismo y el Islam.
- Imamu-na: la frase "El Mahdi es nuestro imán" no transmite el sentido íntegro de la frase ya que el sentido de "guía" o "maestro" desaparece tras el cultismo "imán".

3. Culturemas y traducción

Algunos problemas de traducción señalados anteriormente reflejan el desconocimiento entre los dos polos Islam y Occidente. En otro estudio presentado por Vega, Peña y Feria (2002: 20) se subraya lo siguiente:

Es verdad que el conocimiento de la lengua árabe es superfluo si de lo que se trata es de investigar en la metrología y el sistema monetario; y basta con unos rudimentos para ahondar en aspectos históricos o incluso epigráficos. Y ello queda demostrado en el hecho de que algunos de los principales conocedores de la numismática andalusí contemporáneos no son especialistas en lengua árabe.

Más adelante dichos autores (2002: 36) afirman que:

Paradójicamente, esta simplificación en el contenido va acompañada de un cuidado en la utilización de artificios lingüísticos que no tiene precedentes en la amonedación andalusí o norteafricana, y que no ha recibido, que sepamos, atención en las fuentes secundarias. Nos referimos al carácter simbólico que adopta el dirham almohade como representación tangible de un sistema de creencias religiosas, cosmológicas, éticas y políticas, y tal vez también esotéricas.

La traducción, por ejemplo, de “الصلوة” al- salat, por Oración, se queda restringida a nivel léxico y no alcanza niveles pragmáticos de índole religioso específico de la sociedad musulmana.

La Oración en la civilización occidental significa súplica, es decir, según la RAE, ruego que se hace a Dios y a los santos. Sin embargo, en el Islam, alude, además de las plegarias a Dios, a una serie de movimientos que los musulmanes practican cinco veces al día.

Aludimos en este aspecto a algunas connotaciones negativas a la hora de traducir conceptos tan sumamente relacionados con la cultura arabo- musulmana como es el caso de “Guerra Santa” por yihad y “Santo” por Waliy. Cada concepto tiene su propia definición y está totalmente relacionado con un contexto determinado propio.

Cabe señalar que el Corán constituye la columna vertebral de la lengua árabe porque ha contribuido en su mantenimiento, contrariamente a las otras lenguas semíticas. Hoy en día, la lengua árabe constituye un elemento unificador, de gran importancia en el mundo árabe.

Destacamos algunos casos de culturemas en árabe (Luque Nadal, 2009:10):

أبلاغ من قيس بن ساعدة (ablág min Qays Ben Sa'íd) (Tan elocuente como Qays Bin Sa'íd);
أذنب من أبي لهاب (adnáb min abi lahab) (Tan pecador como Abu Lahab);
أكذب من موسى (akdáb min Musylama) (tan mentiroso como Musylama);
أحكام من لقمان (ahkam min Luqman) (tan sabio como Luqman)³.

4. Resultados.

Los resultados varían según el punto de vista traductológico de cada autor:

Newmark (1992: 133) distingue entre el lenguaje “cultural”, “universal” y “personal”. Las palabras que forman el lenguaje universal como vivir, morir, luna, tierra, etc., no presentan problemas de traducción. Sin embargo, conceptos como monzón, estepa, dacha, chador, son palabras específicas de una cultura determinada, pertenecen a un contexto y transferencia cultural concreta. Estos elementos culturales como ya hemos mencionado antes pueden relacionarse con la ecología, la religión, la sociedad, etc.

Newmark (1992: 145) indica que hay que tener en cuenta factores contextuales para transferir los elementos culturales como:

1. Objetivos del texto, se refiere a la finalidad y propósito del texto.
2. Motivación y nivel cultural, se tiene en cuenta el grado de interés y formación de los lectores a nivel técnico y lingüístico.
3. Importancia del referente cultural en el texto original. Es importante reflejar este rasgo, a través del cual podemos conocer la cultura del otro.
4. El marco tanto textual como contextual.
5. Novedad de los términos, se trata de buscar el referente más adecuado.
6. El futuro del referente, se entiende el grado de aceptabilidad y permanencia en el uso de un referente en el texto meta.

Newmark presenta doce procedimientos técnicos para el uso de estos elementos culturales. Citamos, a modo de ejemplo: el préstamo; el equivalente cultural; la traducción literal; la neutralización (adaptación a la pronunciación ortográfica y morfológica de la lengua de llegada); la supresión (cadenas lingüísticas redundantes); el doblote (uso de dos o más técnicas); etc.

Hewson y Martin (1991) (apud Hurtado, 2001: 612) elaboran una serie de opciones, dependientes de la relación entre las dos culturas como la reducción, la marginalización, la inserción y la conversión.

Hervey y Higgins (1992) (Ibid) hablan de filtro cultural, noción empleada anteriormente por House (1986) para la traducción de las marcas culturales y con el fin de mantener la función del texto original. Estos autores distinguen diferentes tipos de filtros textuales cuya función es la transposición cultural que supone la elección de varias alternativas y que, según ellos, contemplan los rasgos de la cultura de partida y los semblantes de la cultura de llegada.

Katan (1999) (apud Hurtado, 2001: 614) habla de los marcos que son:

3 Luque Nadal da muchos ejemplos de culturemas en la antigüedad clásica, la biblia y religión, historia de España, cuentos tradicionales e historia universal. Da unos criterios de delimitación de los culturemas; establece diferencias entre culturemas, paremias, idiomatismo, palabras culturales; trata las funciones de los culturemas y concluye entablando una relación entre culturemas y la visión del mundo. Véase: http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf.

Representaciones mentales de situaciones que sirven para categorizar la experiencia del individuo. Desde este punto de vista, en la resolución de los elementos culturales a la hora de traducir hay que conseguir que el destinatario active los marcos adecuados.

Este autor propone tres grandes mecanismos de trasvase en relación a los elementos culturales: la generalización, la supresión y la distorsión⁴.

Los culturemas no pueden existir fuera de un contexto sociocultural determinado sino que son fruto de una transferencia cultural enmarcada dentro de dos culturas diferentes, por lo que presentan problemas diferentes, según el tipo de contacto establecido entre las dos culturas.

Pamies Bertrán (2007 y 2009) (apud Luque Nadal, 2009: 4) considera que los culturemas son símbolos extralingüísticos motivados culturalmente y que:

Sirven de modelo para que las lenguas generen expresiones figuradas, inicialmente como meras alusiones a dicho simbolismo. Cuando han entrado en la lengua como componentes frasemas, las formas se fijan pero el culturema conserva su "autonomía" en la medida en que es su valor simbólico el que cohesiona conjuntos de metáforas, y permite seguir creando nuevas metáforas a partir de él. Son extra-lingüísticos en la medida en que, aun siendo verbalizables, no son necesariamente verbalizados, y cuando lo son, ello ocurre siempre a posteriori, mediante una "doble codificación", en el sentido lotmaniano.

Mayoral Asensio⁵ (1999: 67-88), resume las aportaciones de algunos investigadores sobre traducción y cultura como sigue:

Las denominaciones relacionadas con los referentes culturales (objetos) son referencias culturales (escuela de Granada), culturemas (Nord), realias, realias culturales (escuela eslava y de Leipzig), presuposiciones (Nida y Reyburn), referentes culturales específicos (Cartagena) y divergencias metalingüísticas (comparativismo). Las denominaciones relacionadas con las referencias (signos) son segmentos marcados culturalmente (Mayoral y Muñoz), referencias culturales (escuela de Granada), palabras-realias (escuela eslava y de Leipzig), nombres de referentes culturales específicos (Cartagena), indicadores culturales (Nord), palabras culturales (Newmark) y léxico vinculado a una cultura (Katan).

Otros autores se interesan más por las técnicas a la hora de traducir los realia. Vlokhov y Florin (1970) (apud Hurtado, 2001: 612):

Proponen seis maneras de traducir los realia: transcripción, calco, formación de una palabra nueva, asimilación cultural, traducción aproximada (trasladar el significado general de la palabra) y traducción descriptiva. El traductor, según estos autores, debe dar a la traducción un color local sin por ello producir un exceso de extrañeza.

Margot (1979) (apud Hurtado, 2001: 612) plantea tres cuestiones fundamentales

1. Las culturas recurren a medidas diferentes para alcanzar objetivos similares ya que los elementos culturales no proceden de una misma cultura, sino que son el resultado de un trasfondo cultural. Presentamos el caso de la palabra Makbara, que según Juan Goytisolo ya se utilizaba en los textos de la Edad Media para designar el cementerio de los musulmanes con la palabra macabro, recogida en siglo XIX a través de le macabre en francés. Los mismos franceses han recogido el término del árabe مَقْبَرَة (maqbara) (Benramdane, 1987: 97).
2. Los mismos objetos o acontecimientos dependen del contexto en el que aparecen y pueden variar de sentido como es el caso de los falsos amigos. Hay algunas palabras de origen árabe que cambian totalmente la forma semántica, por ejemplo, el significado de la palabra española mezquino, según la RAE significa entre otras acepciones (pequeño, pobre, desdichado), mientras que en árabe significa una persona humilde y buena. Lo mismo ocurre con la palabra algarabía, la RAE define este concepto por "manera de hablar atropelladamente y pronunciando mal las palabras", "enredo, maraña"; mientras que su origen al-`arabiya significa hablar bien y correctamente.
3. En el caso de la inexistencia de objetos y acontecimientos en la otra cultura, en el caso de la tauromaquia, la cultura del vino y todo lo relacionado con el jamón. Realidades específicas de Occidente y que plantean problemas de traducción hacia el árabe.

Sabir, en su artículo "Limitaciones sociolingüísticas de la traducción: algunas soluciones" (1988: 63- 74), presenta unos ejemplos muy ilustrativos de determinados conceptos específicos de un sistema lingüístico determinado y que está estrechamente relacionado con un contexto sociolingüístico concreto. En este caso, parte de un concepto muy ligado a la cultura española como es el sustantivo matador. La cursiva es nuestra, y tenemos la

4 La generalización consiste en la sustitución de un elemento específico por otro más general. La supresión puede ser omisión o adición de información. La distorsión alude a cualquier tipo de cambio y puede tener varias manifestaciones (Hurtado, 2001: 614).

5 Véase, http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Referencias_culturales.pdf

certeza de que en el mundo de la tauromaquia, cobra el sentido de “Torero que mata con la espada” según la RAE o de “Torero que mata el toro en las corridas”, según María Moliner. Estas definiciones no quedan bastante claras para un destinatario que desconoce las implicaciones semánticas de dicha definición y que no haya presenciado una corrida de toros. Lo cual quiere decir que necesitaría descifrar connotaciones como “torero, toro, corrida”.

Dentro de un marco europeo como es el caso del francés se traduce por el lexema *Tueur* o *Tueur de Taureux*, en árabe se traduce por: *مقتل الثور* *مقتل الثور*, traducción bastante aceptada. En ambos casos, solo se ha traducido la denotación del significante, dejando a parte todas las connotaciones que encierra la palabra.

El francés resuelve el problema con un préstamo del español *Matador*; y en árabe no se contempla esta vía. Dice Sabir (1988: 65):

Esta operación de transferencia léxica del español al francés, única alternativa parcialmente eficaz, como se verá, no se verifica en lo que respecta al árabe, por lo que en esta lengua el uso del lexema meramente denotativo no puede dejar de plantear serios problemas en la didáctica entre otras ciencias.

La poesía árabe clásica representa un claro ejemplo de problema de trasvase cultural intraducido, y nos evidencia que uno de los motivos es la dificultad de los originales. Los poetas árabes eran muy dados a utilizar metáforas⁶. “Unas son esperables, como la identificación del viento con un quejido; otras resultan extrañas, como la que hace de las nubes avestruces” (Peña, 2009: 85).

Los rasgos culturales e históricos son parte importante de un texto determinado, describen hechos ya enclavados en los libros de la historia y el hecho de omitirlos o manipularlos rompe con todos los moldes de la traducción, tanto a nivel teórico como práctico.

Existen, entonces, varias soluciones para la traducción de las referencias culturales o *culturemas* que van en función del contacto entre las dos culturas, del género textual, de la finalidad de la traducción, etc. (Hurtado 2001: 615). Las técnicas utilizadas son muy variadas, citamos, a modo de ejemplo: adaptación, ampliación, generalización, préstamo, etc. La estrategia del traductor es fundamental para resolver este tipo de complejidad en un texto dado y lo menos habitual es la omisión total o parcial de los datos que sale de los parámetros establecidos en la calidad y sobre todo, hablando de la fidelidad en la traducción.

5. A modo de conclusión

El presente artículo forma parte de mi tesis doctoral cuyo título: aproximación al análisis de traducciones: Ejemplo práctico: la traducción árabe de *Cuaderno de Sarajevo* de Juan Goytisolo

El objetivo de esta investigación es indagar, estudiar y analizar la traducción de *culturemas* en el binomio árabe-español teniendo en cuenta las distintas teorías sobre este tema.

Para poder realizar este artículo se han utilizado algunas definiciones y se han relacionado con su uso en lengua árabe, manifestando la particularidad del contexto sociocultural en el cual se enmarcan estos conceptos. Se pudo comprobar las adaptaciones funcionales empleadas en cada caso teniendo en cuenta las diferencias entre texto origen y texto meta.

Cada sociedad determinada cuenta con un número ilimitado de *culturemas* que van en aumento según el número de hablantes y su nivel cultural. Los motivos de la creación de los *culturemas* son variados, dependen de la política, el cine, la televisión, modas u otro tipo de creación. En definitiva, cualquier evento que tenga especial relevancia en la lengua, tanto a nivel oral como escrito.

Huelga recordar que el lenguaje otorga el grado de licencia *translatória*, contando con que el traductor tiene la capacidad de captar, no solo los significados, sino también los diferentes sentidos obtenidos del texto.

La presencia de *culturemas* crea problemas en la traducción por la naturaleza de estos elementos. Siendo los *culturemas* parte integrante de una cultura, es difícil transferirlos de una lengua a otra manteniendo la misma carga semántica, porque esto significa trasplantar un elemento propio de una cultura X a otra cultura Y, en la cual ese elemento no tiene la misma importancia o el mismo reconocimiento que tiene en la cultura de partida o simplemente no existe.

Se denota la gran diversidad intercultural y la variedad de los aspectos que forman y conforman cada cultura. Conviene, en este, sentido indagar sobre estudios descriptivos que aborden las diferencias culturales que se ponen de manifiesto en cada situación comunicativa o traductológica.

Nos referimos, en este, caso a la noción de *culturema* que se usa cada vez más en los estudios culturales y traductológicos. Es una noción reciente que está aún por definir.

Los rasgos culturales e históricos son parte importante de un texto determinado, describen hechos ya enclavados en los libros de la historia y el hecho de omitirlos rompe con todos los moldes de la traducción, tanto a nivel teórico como práctico.

Cabe señalar con reminiscencia que, en términos generales, el texto original condiciona las referencias culturales en la traducción. Depende, generalmente del género del texto (periodístico, técnico, científico, entre otros.) y cada caso produce un problema diferente y las soluciones varían según el tipo de textos.

⁶ Véase, Peña, “Metáforas”, Cuadernos 10, 2009, p.85. Cita algunos ejemplos de conceptos figurados que aparecen en la poesía y menciona el referente real, por ejemplo: cuerda del pozo = lanza; esmeraldas = pezuñas de los caballos; parpadeo = relámpago, etc.

La traducción no se limita solo a nivel lingüístico sino también trata de relacionar entre dos culturas diferentes. En el mundo árabe hay que tener en cuenta las diferencias entre las comunidades lingüísticas y entre los hablantes constituyentes de las mismas. En otras ocasiones, el traductor, tratándose de la traducción español-árabe, debe poseer herramientas para volcar elementos culturales inexistentes en LM (casos de tauromaquia o Semana Santa). En cuanto a la traducción árabe-español, tener en consideración elementos religiosos que pueden ocasionar problemas de traducción.

La traducción es el proceso de translación del texto origen a una LM. Por lo tanto, la función del traductor es romper las barreras y mediar entre dos culturas diferentes desde una perspectiva objetiva.

Referencias

- Ben Ramdan, A. (1990), "Reflexiones sobre los textos de Juan Goytisolo traducidos en la prensa árabe", en La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe. Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs: 234-237.
- (1987), "El dialecto marroquí empleado en la obra de Juan Goytisolo: función y significación". Escritos sobre Juan Goytisolo, Coloquio en torno a la obra de Juan Goytisolo, Instituto de Estudios Almerienses, Almería, 1988, págs: 91-98.
- Hervey, S., e Higgins, I. (1992), Thinking Translation. A Course in Translation Method: French to English, Routledge, Londres.
- HOUSE, J.(1986), "Acquiring Translational Competence in interaction", en J. House y S. Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Studies, Gunter Narr, Tübinga 179-194.
- House, J.A. (1981) A Model for Translation Quality Assessment, Narr, Tübingen.
- Hewson, L., y Martin, J. (1991), Redefining Translation. The variational approach, Routledge, Londres.
- Hurtado Albir, A. (2001), Traducción y Traductología, Introducción a la Traductología, Cátedra, Madrid.
- (1990), La notion de fidélité en traduction, Col. Traductologie, 5, Didier Érudition, Paris.
- Katan, D. (1999), Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators, St. Jerome, Manchester.
- Luque Durán, Juan de Dios (2009a): "Claves culturales e imaginológicas de los textos argumentativos". Ponencia presentada a la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia. Moscú, 19-21 de mayo de 2009.
- Luque Nadal, L., "Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?", Universidad de Córdoba, 2009, en http://elies.rediris.es/Language_Design/LD11/LD11-05-Lucia.pdf (consultado el 2 de junio de 2010).
- Margot, J. C. (1979), Traduire sans trahir, l'Age d'Homme, Lausana (Traducir sin traicionar, Ediciones Cristiandad, Madrid, 1987).
- Mayoral Asensio, R. (1999), "La Traducción de Referencias Culturales", Sendeban 10/11, Universidad de Granada, págs: 67-88.
- (1997), Sincronización y traducción subordinada: de la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en la localización de productos multimedia", R. Mayoral y Tejada, A. (eds.), Primer Simposium de Localización Multimedia, Universidad de Granada (edición en disquete)
- (1999a), "Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual", J. YUSTE FRIAS y A. ÁLVAREZ LUGRÍS (eds.), Estudios sobre traducción: la docencia universitaria y la práctica profesional, Universidad de Vigo.
- (1999b), La traducción de la variación lingüística, Monográficos de la Revista Hermeneus, UERTERE, Soria.
- (2001), Aspectos epistemológicos de la traducción, Col. Estudios sobre la Traducción 8, Universitat Jaume I, Castellón.
- Newmark, P. (1992), Manual de traducción, Madrid, traducido por Virgilio Moya, Cátedra.
- Nida, Eugene A. (1964), Toward a Science of Translating. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating, Brill, Leiden.
- y Charles R. Taber (1969), The Theory and Practice of Translation, Brill, Leiden 1982, Ediciones Cristiandad, Madrid, traducido por A. De la Fuente.
- Nord, CH. (1997), Translating as a Purposeful Activity, Functionalist Approaches Explained, St. Jerome, Manchester.
- Oksaar, E. (1988), Kulturemtheorie. Ein Beitrag zur Sprachverwendungsforschung. Hamburg, Göttingen.
- Pamies, A. (2007), "El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural", Luque, J.d.D & Pamies, A. (eds.) Interculturalidad y lenguaje, El significado como corolario cultural, Universidad de Granada, Granada.
- Lingüística / Método vol. 1 págs: 375-404.
- (2008), "Comparaison inter-linguistique et comparaison interculturelle", en Michel Quitout (ed.), Traduction, proverbes & Traductologie, L'Harmattan, Paris, págs: 143-156.
- (2009), "El simbolismo cultural en el lenguaje", Ponencia presentada a la III Conferencia Internacional de Hispanistas de Rusia. Moscú, 19-21 de mayo de 2008.
- Pamies, A.; Pazos, J.M.; Tutáeva, K.; Kekić, K.; Martínez, I.; Mura, A.; Sztuba, A.; Monteiro, R.; Al-Jallad, N. & Chelmi, E. (2008), "Implementación lexicográfica de los símbolos desde un enfoque multilingüe e intercultural: el culturema 'buitre'", en J. Korhonen, W. Mieder, E. Piirainen, R. Piñel (eds.): Phraseologie - Global - Areal - Regional, Gunther Narr, Tübingen.
- Peña, S., Hernández G., M^a. J. (1994), Traductología, Universidad de Málaga, Málaga.
- Peña, S. (2009), "Metáforas", Cuadernos, Materia de trujamanes, Escuela de traductores de Toledo, Toledo, págs: 85-86.
- (2009), "Palabras", Cuadernos, Materia de trujamanes, Escuela de traductores de Toledo, Toledo, págs: 95-96.
- (1993), "LA MADRE DE LAS BATALLAS un planteamiento pragmático de la ética del traductor", Reflexiones

- sobre la traducción, Universidad de Cádiz, Cádiz, págs: 527-537.
- (1995), "Escucha, Rida: La reconstrucción de los entornos y el papel de traductor", Homenaje al profesor José María Fórneas Besteiro, Universidad de Granada, Granada, págs: 411- 428.
- Peña, S., Vega Martín, M. (2009) "Solución", Cuadernos, Materia de trujamanes, Escuela de traductores de Toledo, Toledo, págs: 119-120.
- Peña, S., Vega Martín, M, Feria García, M. (2002) El mensaje de las monedas almohades, Numismática, Traducción y Pensamiento islámico, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca.
- Roser Nebot, N. (1993), "Tafsir, luga y bayan: tres aspectos del i'yaz coránico, tres instrumentos de traducción" en Reflexiones sobre la traducción, Luis Charlo Brea, Cádiz.
- Sabir, A. (1988), "Limitaciones sociolingüísticas de la traducción: algunas soluciones", en La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs: 63- 74.
- Vega, M. A. (2004), Textos clásicos de teoría de la traducción, Cátedra, Madrid.
- Vermeer, H. J. (1983), "Translation theory and linguistics", en P. Roinila, R. Orfanos & S. Tirkkonen-Condit, eds. Näkökohtia käännämisen tutkimuksesta, Joensuu: University of Joensu, págs: 1-10.
- Vlaklov, S. y Dorin, S. (1970): "Neperevodimoe v perevode: realii", Masterstvo perevoda, Moscú: Sovetskii pisatel: 432-456